Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie kłamcie względem jedni drugich obdarłszy siebie ze starego człowieka razem z postępkami jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przestańcie się nawzajem okłamywać,\* jako ci, którzy zdarli z siebie starego człowieka wraz z jego postępkami,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie kłamcie względem jedni drugich, obdarłszy siebie ze starego człowieka razem z dokonaniami\* jego, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie kłamcie względem jedni drugich obdarłszy siebie ze starego człowieka razem z postępkami jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie się też nawzajem okłamywać, skoro zdarliście z siebie starego człowieka wraz z jego postępkami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie okłamujcie się wzajemnie, skoro zrzuciliście *z siebie* starego człowieka z jego uczynkami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie kłamcie jedni przeciwko drugim, gdyżeście zewlekli człowieka starego z uczynkami jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie kłamajcie jedni drugim, zwlókszy z siebie starego człowieka z uczynkami jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie okłamujcie się nawzajem, boście zwlekli z siebie dawnego człowieka z jego uczynkami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie okłamujcie się nawzajem, skoro zewlekliście z siebie starego człowieka wraz z uczynkami jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie okłamujcie się wzajemnie, skoro pozbyliście się starego człowieka wraz z jego uczynkami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie okłamujcie się wzajemnie. Zrzućcie z siebie starego człowieka wraz z jego czynami, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie bądźcie fałszywi jedni względem drugich, skoro zdjęliście z siebie starego człowieka razem z jego uczynkami, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie okłamujcie się wzajemnie, bo wyrzekliście się swego starego "ja" razem z jego nałogami, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie okłamujcie się wzajemnie, zwlekliście przecież z siebie ʼstarego człowiekaʼ z jego uczynkami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не кажіть неправди один одному, скиньте з себе стару людину з її вчинками |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie kłamcie jedni względem drugich; rozbierzcie się ze starego człowieka, razem z jego uczynkami, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nigdy nie okłamujcie jeden drugiego, bo zdarliście z siebie stare ja z jego zwyczajami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie okłamujcie się nawzajem. zrzućcie starą osobowość razem z jej praktykami |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie okłamujcie się nawzajem! Przecież zdarliście z siebie łachmany starej natury i jej czynów, |

1. 1) <x>560 4:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:4</x>; <x>560 4:22</x>; <x>580 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W sensie: czynami. [↑](#footnote-ref-4)